

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 26 (1962)
Heft: 101-102

Artikel: S'arrasser
Autor: Vidos, B.E.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399297>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

S'ARRASSER

Dans notre *Contribution à l'étude du lexique français*, parue dans *Le français moderne*, VIII (1940), p. 135, nous avons relevé la forme *s'arrassent* du verbe *s'arrasser* une seule fois au XVI^e siècle dans Sébastien Moreau¹ et nous avons observé que ce verbe manque dans tous les dictionnaires que nous avons consultés. Nous n'hésitons pas aujourd'hui à faire amende honorable pour cette opinion irréfléchie.

B. H. J. Weerenbeck (*Neophilologus*, XXVI (1941), p. 263 et suiv.) essaye d'identifier *s'arrassent* dans la phrase citée de Moreau. D'après lui *s'arrassent* est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du subjonctif du verbe *arrer*, sous la forme pronominale *s'arrer*. Il a trouvé *arrer*, variante du verbe *errer* « voyager, se mettre en route, marcher, aller » (<*iterare*, Meyer-Lübke, *REW*, n° 4555, Gamillscheg, *EWF*, v° *errant* 1, v. Wartburg, *FEW*, v° *iterare*) dans Godefroy, v° *errer*. Somme toute il croit que le verbe *s'arrer* pour *s'errer* n'a rien à faire avec *areer* « se ranger, se disposer, se préparer, se régler », ni avec *arrher* « acheter en donnant des arrhes », ni avec *arrasser* « se dresser, se relever » (voir Huguet, v° *arrasser*) et il définit le verbe *s'arrer*, dans la phrase de Moreau, par « faire le voyage ».

Il nous est impossible de nous rallier à la manière de voir de Weerenbeck tout simplement parce que dans la phrase citée de Moreau *s'arrassent* ne peut signifier « faire le voyage ». Comme on ne peut dire *faire le voyage ensemble au retourner*, Weerenbeck change arbitrairement le complément en un géronatif et traduit : *faire le voyage ensemble en retournant*. Cela étant, la forme *s'arrassent* n'est pas l'imparfait du subjonctif du verbe *s'errer*.

1. « ...parce que ne falloit pas passer oultre, mayz trouver moyen de s'en retourner en France, eulx et leurs souldars qui, incontinent, en furent advertys, affin que s'arrassent ensemble au retourner le plus doucement et amyablement qu'ils pourroient » (*La prinse et délivrance du roy, venue de la royne, seur ainnée de l'empereur, et recouvrement des enfans de France*, par Sébastien Moreau, de Villefranche, 1524-1530. Archives curieuses de l'histoire de France, 1^{re} série, tome II. Paris, 1835, p. 292).

(*s'arrer*) « faire le voyage ». Ce qui ne plaide pas non plus pour la thèse de Weerenbeck c'est la forme pronomiale du verbe *errer*(*arrer*). « Que le verbe *arrer* », dit Weerenbeck, « se présente sous la forme pronomiale *s'arrer* au XVI^e siècle n'a rien de surprenant ». Mais ce qui ne laisse pas de surprendre c'est qu'on ne trouve presque pas d'exemples de *s'errer* (*s'arrer*). Le verbe *errer* sous la forme pronomiale est enregistré une seule fois par Godefroy, v^o *errer* au sens de « s'avancer » qui n'a rien à voir ici, car on ne peut *s'avancer ensemble en retournant*. Ajoutons encore que les sens d'*errer*, donnés par Tobler-Lommatsch, v^o *errer* et Huguet, v^o *errer* 2, eux aussi, ne conviennent nullement à notre texte.

La forme *s'arrassent*, qui, contrairement à l'avis de Weerenbeck, n'a rien à faire avec *s'arrer* (*s'errer*), est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du subjonctif du verbe *areer* (*arreer*, *aerer*, *arroyer*) « préparer, disposer, arranger » remontant au lat. vulg. **arredare*, cf. le substantif verbal *arroi* « équipage », le composé *desareer* (*desarroyer*) « mettre en désordre » et le substantif verbal bien connu *désarroi* (Meyer-Lübke, *REW*, n° 672, v. Wartburg, *FEW*, v^o *arredare*, Gamillscheg, *EWF*, v^o *arroi*, *désarroi*). Tandis que le verbe pronominal *s'errer* (*s'arrer*) « faire le voyage », mis en avant par Weerenbeck, n'est pas attesté, Godefroy, v^o *areer*, donne six exemples du verbe réfléchi *s'arreer* « se préparer » dont le dernier se trouve dans la phrase citée de Moreau où *s'arrassent* figure au sens de « se préparassent » (« ... affin que *s'arrassent* [c'est-à-dire se préparassent] ensemble au retourner le plus doucement et amyalement qu'ils pourroient »)¹.

C'est donc à Godefroy que revient le mérite d'avoir défini *s'arrassent* par *se préparassent*. Bien que Weerenbeck n'ait pas réussi à identifier la forme *s'arrassent*, il a efficacement contribué à la solution de ce petit problème.

B. E. VIDOS.

1. Godefroy, v^o *areer*, nous donne plusieurs autres exemples du verbe pronominal *s'areer* (*s'arreer*) aux sens de « se ranger », « se régler », « se disposer à y aller, y marcher », « s'équiper, s'habiller, se parer », cf. aussi les exemples de *s'ar(r)eer* enregistrés par Tobler-Lommatsch, v^o *areer*.